



## Desarrollo del lenguaje y uso del Kamishibai

Lilia Concha Carreño  
Académica Universidad Alberto Hurtado  
Escuela de Educación Continua, Facultad de Educación  
Proyecto Cohesión Social MINEDUC y Unión Europea

### **Contexto político y técnico**

El Ministerio de Educación, llevó adelante un convenio con la Universidad Alberto Hurtado para el desarrollo, ejecución y seguimiento de nueve talleres de capacitación sobre la estrategia de apoyo teatro Kamishibai - una técnica de lenguaje oral tradicional de Japón- dirigido a docentes de las regiones VI, VII y VIII.

La concreción de este trabajo ocurre en el marco del proyecto Cohesión Social, implementado en las regiones más dañadas por el terremoto de marzo 2010, y tuvo como propósito una intervención integral, educativa y sicosocial que favoreciera las capacidades de estas localidades para poder reconstruirse y superar esta situación de catástrofe, colocando especial énfasis a las necesidades de niños y niñas de estas localidades.

El daño generado por catástrofes de la envergadura de este terremoto provoca invaluable pérdidas materiales, pero sobre todo afecta negativamente los aspectos emocionales, psicológicos y educativos de los habitantes de estas comunas y regiones. Uno de los muchos efectos negativos es la alteración de los procesos educativos normales y el regular funcionamiento de escuelas. En este contexto, una de las consideraciones a tomar en cuenta es que el desarrollo del lenguaje oral y escrito es transversal al currículo escolar, es llave de entrada a los conocimientos de todas las asignaturas y es por excelencia la más poderosa herramienta del pensamiento. Es también la manera en que habitamos el mundo, expresamos nuestras emociones y nos vinculamos con los demás, por lo tanto su desarrollo pasa a tener particular relevancia en urgencias y tragedias como estas.

El objetivo de este proyecto nos exigió poner al centro el uso del lenguaje oral y escrito con propósitos comunicativos y funcionales, así como su dimensión más hedonista y su poder terapéutico. En el encuentro con los otros a través de la comunicación oral, en el descubrimiento del goce por leer, estuvo la clave para la formación de usuarios competentes del lenguaje escrito, pero también la oportunidad de potenciar el desarrollo integral de niños y niñas afectados por la catástrofe.



## ¿Por qué el lenguaje como promotor de la cohesión social?

El analfabetismo funcional<sup>1</sup> es una de las expresiones más graves del proceso de exclusión y de marginación social, y, por ello la promoción de la lectura es un requisito imprescindible en cualquier estrategia de equidad e inclusión y por tanto un aspecto sustantivo en la mejora de la calidad educativa.

Tener una ciudadanía alfabetizada y con hábitos lectores óptimos permite la distribución democrática del capital del conocimiento, posibilita que la persona pueda desarrollar habilidades para tomar decisiones eficaces como individuo y como integrante de la familia y de la comunidad. Crea y fortalece una conciencia reflexiva y crítica, mejora las posibilidades laborales, ya que es la base imprescindible de cualquier capacitación profesional y de cualquier promoción en el empleo, favorece además una ciudadanía formada e informada, con capacidad de participación, de seguimiento, vigilancia y fiscalización de los asuntos públicos.

### La narración oral, la lectura y el uso del Kamishibai

Una de las experiencias más felices y poderosas que puede tener un niño y una niña es la de escuchar cuentos narrados o leídos por voces plenas de expresividad, vitalidad y emoción.

Jorge Díaz (2002), narrador y dramaturgo chileno, declara que contar un cuento es un milagro:

*“El cuento es un misterio que sólo es revelado cuando alguien, tembloroso, se lo cuenta a alguien maravillado. Entonces, cuando lo está contando se produce el prodigio: El narrador regala con su palabra su piel, su sangre, su risa, su amor a corazón abierto”...*

*(Citado en “Narración oral y niños, una alegría para siempre”. Cecilia Beuchat)*

La narración es una experiencia compartida que desarrolla capacidad de escuchar, expandiendo significativamente el lenguaje en su vocabulario, sintaxis, y uso funcional (nivel pragmático).

---

<sup>1</sup> Concepto adoptado por la UNESCO en 1978 para designar a aquellas personas que aun sabiendo decodificar letras, son incapaces de funcionar eficientemente en el mundo usando al lenguaje escrito. Presentan serias dificultades en la comprensión lectora y en la producción de textos. Según los estudios internacionales nuestro país tiene al menos al 50 % de su población escolarizada en esta situación (“Estudio sobre analfabetismo funcional en América Latina” realizado en 1994 por la UNESCO en Argentina, Brasil, Colombia, Chile, México, Paraguay y Venezuela, diagnóstico confirmado por los últimos resultados de la prueba internacional PISA).



Escuchar relatos y narrar, desarrolla la imaginación, el gusto por leer, amplía el pensamiento, permite que niños y niñas se familiaricen con los elementos propios de la narrativa, los prepara para escribir, potencia poderosamente conductas sociales y afectivas esenciales para la convivencia y desarrolla experiencias placenteras, vinculando emocionalmente el acto de leer a una vivencia gozosa.

### **¿Qué es y por qué usar el Kamishibai?**

Kamishibai en japonés significa “teatro de papel” y su uso consiste en contar cuentos dirigidos a niñas y niños pequeños, que disfrutan el relato en grupo.

El teatro de papel es un conjunto de láminas con dibujo llamativos, sin texto, y que en el reverso traen escrito el relato ilustrado en las imágenes. Predominan los textos narrativos, como fábulas, cuentos, leyendas, pero también es posible abordar contenidos de aprendizaje en un texto de carácter informativo.

El uso del Kamishibai se realiza instalando las láminas en orden dentro de un “teatrillo” de tres puertas, de frente a la gente que observa las imágenes y escucha la narración. El mecanismo es simple, se van pasando las láminas una tras otra, mientras se lee el texto. Se necesita un narrador, un lector, presentador o intérprete que lee o relata, mientras los espectadores contemplan los dibujos.

El formato del Kamishibai incluye láminas con dibujos grandes diseñados con delineaciones simples y atractivas, esto junto al cuento que se va leyendo, hace que con el Kamishibai se origine un ambiente mágico y de concentración en torno a la historia que se está contando, pero además permite que niños y niñas lean tras el teatrillo en voz alta adquiriendo confianza, de esta manera la técnica se transforma en un andamiaje para fortalecer la seguridad al comunicarse y enfrentar a un grupo.

Como recurso pedagógico y didáctico da oportunidades para ampliar la mirada multicultural, despertar el deseo de crear relatos, disfrutarlos en grupo, abordar diversidad de obras, hacer integración curricular entre distintos saberes propios de subsectores como la educación artística, la música, la educación tecnológica, etc. Además otorga protagonismo tanto al profesor como al alumno, quien puede ser espectador del relato o activo narrador. Finalmente al familiarizarse con la estructura narrativa o de un texto informativo, el estudiante también se apresta para la producción escrita.



### **El Kamishibai como objeto de mediación**

Sabemos que el objeto de mediación en una relación de enseñanza aprendizaje no es un aspecto banal, desde esta perspectiva legítimamente podríamos hacernos la pregunta de por qué el Kamishibai puede tener pertinencia en tiempos en que la tecnología ofrece proyectores de imagen, el Power Point, películas o ilustraciones generadas sofisticadamente por la computación. Lo observado en el uso de recursos como el Kamishibai es que poseen la magia de un objeto de mediación simple, no intimidante, y por lo tanto posible de gestionar con plena autonomía, no sólo por el profesor sino por el propio niño y niña, desde edades muy tempranas. Está pensado además para generar grupos pequeños de lectura por lo tanto facilita la creación de la intimidad que acoge para una lectura y un diálogo vinculado al disfrute y las emociones, da la opción para la creación, porque los estudiantes, y los propios docentes, pueden ilustrarlo, incluso construirlo.

Además, el Kamishibai ofrece un apoyo psicológico para la lectura en voz alta, el niño(a) lee detrás del teatro haciendo más fácil el enfrentamiento al público, otorgándole una exposición gradual para consolidar confianza, en ese sentido tiene elementos comunes con el teatro de títeres o la representación teatral utilizando disfraces.

Además, en el contexto del proyecto cohesión social se trabajó con escuelas y comunidades en procesos de reconstrucción, muchas de ellas aún sin su infraestructura ni equipamiento definitivo, en ese marco, un recurso fácil de trasladar, que no requiere energía eléctrica ni de ningún otro tipo, que podría usarse tanto al aire libre como a la luz de la velas, ofrece una versatilidad útil y necesaria en estas realidades.

Tal vez la imagen que nos puede ayudar a ilustrar la magia del Kamishibai es la del misterio que está detrás del niño o niña que recibe como regalo un sofisticado y tecnológico juguete, y sin embargo opta por jugar con la caja de cartón que lo envuelve. Algo pasa ahí difícil de explicar, una especie de enigmático, simple y maravilloso sortilegio. Tal vez sea el encantamiento de aquello que no trae todo elaborado y resuelto, que demanda mi intervención, mi creación, y mi capacidad de soñar.

Aunque el uso de Kamishibai es parte de una tradición milenaria japonesa, esta se vuelve a recuperar con mucha fuerza durante la segunda guerra mundial, la gran cantidad de desempleados, la dificultad para acceder a energía eléctrica provoca el renacimiento de los narradores de Kamishibai, así un vendedor de dulces montado sobre una bicicleta, recorría las calles de las ciudades y pueblos de Japón con un teatrillo de madera, que era el atractivo para que niños y adultos se acercaran a conocer la historia que relatarían sus imágenes y que servirían de estímulo para comprar golosinas.



Gozan Takahashi (1888-1965) es considerada la iniciadora del “Kamishibai educativo” a partir de 1935 y se dedicó al fomento del Kamishibai para la educación de los niños. Ella introdujo el tipo de Kamishibai interactivo que permite y fomenta la participación del público. Fundó la compañía Zenko-sha. Posteriormente se ha puesto su nombre a un premio para profesionales que promueven el Kamishibai.

### **Narrar y desarrollar las estructuras lingüísticas**

Las oportunidades de tomar la palabra para hablar, describir, narrar van permitiendo un incremento cuantitativo (número de palabras usadas, vocabulario) y cualitativo, sofisticación y mayor precisión en las estructuras, en el desarrollo lingüístico.

El Kamishibai es una oportunidad para este propósito, y por lo tanto, puede ser usado desde edades muy tempranas, su presencia en las escuelas se promueve desde Educación Parvularia y los primeros años de la Educación Básica.

### **Desarrollo de la capacidad de escuchar**

Una de las capacidades que más se favorece con las actividades de narración es la de escuchar en sus variadas formas. Nos referimos concretamente al escuchar atencional, analítico, apreciativo y marginal.

- *Escuchar atencional:* Es la capacidad de escuchar efectivamente, oír al que habla y comprender el mensaje, discriminar elementos del relato y seguir la secuencia de la narración.
- *Escuchar analítico:* Es la capacidad de seguir la secuencia de los hechos, hacer inferencias, reconocer e interpretar claves no verbales y evaluar críticamente el texto.
- *Escuchar marginal:* Es la capacidad que permite que pongamos foco en la narración y en el que narra, dejando de la lado otros estímulos.
- *Escuchar apreciativo:* Es la capacidad de escuchar por placer, valorar una narración por su belleza y su calidad estética.
- *Escuchar creativo:* Es la capacidad de formar imágenes mentales como respuesta a lo escuchado.

### **Kamishibai como estrategia para el fomento lector**

Para el desarrollo de la animación a la lectura y la formación de usuarios competentes del lenguaje oral y escrito, se requiere diversificar estrategias y herramientas, el Kamishibai viene a enriquecer el repertorio de recursos de profesores y profesoras.



Los aspectos lingüísticos que se ven más favorecidos con este tipo de experiencias se relacionan con el modelaje de un lector experto y la oportunidad de que niños y niñas tengan la posibilidad de narrar cuentos, facilitando un mayor protagonismo desde una perspectiva comprensiva o expresiva en el uso del lenguaje.

En la práctica pedagógica concreta, el Kamishibai ofrece estrategias y metodologías que se relacionan con el relato y lectura, la producción de textos creativos, la ilustración de historias, el conocimiento de narraciones orales tradicionales de diversas culturas y sobre todo el fomento del placer de leer. Es así como logra desarrollar habilidades sociales, el trabajo en equipo, la participación comunitaria y la incorporación de la familia a la escuela.

### **Síntesis y conclusiones:**

Junto al trabajo con docentes y en el seguimiento de la transferencia a la sala de clases, pudimos constatar la oportunidad que brinda el Kamishibai, puesto que es evidente que al potenciar la narración oral se favorece significativamente el desarrollo del lenguaje general.

Es sabido que los niños y niñas que escuchan relatos, cuentos, poesías desde edades tempranas, amplían su vocabulario, sofisticarán el manejo de la sintaxis oral y mejorarán su predisposición a la producción escrita. El principio es muy simple y claro, los niños y niñas auditores, narradores o lectores de narraciones se enfrentan a palabras conocidas en nuevos contextos, y además multiplican su léxico con los nuevos conceptos que emergen de los relatos.

La oportunidad que brinda el Kamishibai de abrir diálogo y conversación posterior a la narración, propicia las relaciones sociales, favorece la comunicación oral, ayuda a crear un ambiente de confianza, acogedor y lúdico que motiva la expresión personal.

*“De los diversos instrumentos del hombre, el más asombroso es sin duda, el libro. Los demás son extensiones del cuerpo. El microscopio, el telescopio, son extensiones de su vista; el teléfono es una extensión del oído y la voz; el arado y la espada, extensiones de su brazo. Pero el libro es otra cosa: el libro es una extensión de la memoria y la imaginación” (Jorge Luis Borges, 1980. Citado en “Érase una vez la escuela”... por Carlos Lomas)*

El Kamishibai al igual que el libro, es un objeto cultural que ayuda a prolongar el pensamiento, la imaginación, la memoria, el relato, la reflexión, el espíritu de las vidas que alimentan las narraciones, las historias que transitan y habitan en el teatro de papel.



**Bibliografía:**

1. Cassany, D. y otros (1997): Enseñar Lengua. Editorial Grao, Barcelona.
2. Condemarín, M; Galdames, V; Medina, A. (2004): Taller de lenguaje. Módulos para desarrollar el lenguaje oral y escrito. Santiago, Editorial Santillana.
3. Resnick, L; Klopfer, L. (1996): Currículum y cognición. Argentina, Editorial Aique.
4. Linuesa, M.C. (1999): La enseñanza de la lectura. Madrid, Ediciones Pirámide.
5. Beuchat, C (2006); Narración oral y niños. Una alegría para siempre. Ediciones Universidad Católica de Chile.
6. Lomas, C. (2007); Érase una vez la escuela. Ediciones GRAÓ. Barcelona.
7. Manual uso del Kamishibai (2010). Sieteleguas Ediciones S.L. España.